

**FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACION BILINGUE**

**(TC-97-10-436-PR)**

**RESUMEN EJECUTIVO**

**SOLICITANTE:** Ministerio de Educación y Culto

**ORGANISMO EJECUTOR:** Ministerio de Educación y Culto

**BENEFICIARIOS:** Técnicos y Docentes del Ministerio de Educación y Culto

**FINANCIAMIENTO:**

|               |                                |
|---------------|--------------------------------|
| BID:          | US\$570.000 (FOE divisas)      |
|               | US\$130.000 (FOE moneda local) |
| Aporte local: | US\$ 75.000                    |
| Total:        | US\$775.000                    |

**PLAZOS:**

|                        |          |
|------------------------|----------|
| Período de ejecución:  | 24 meses |
| Período de desembolso: | 30 meses |

**REVISION DE MEDIO AMBIENTE Y ASPECTOS ESPECIALES:** No se presentaron observaciones.

**OBJETIVOS:** El objetivo general de esta cooperación técnica es mejorar y consolidar en el marco de la reforma educativa, la implementación del plan de educación bilingüe para la modalidad guaraní-parlantes a nivel de la educación escolar básica.

**DESCRIPCION:** Para lograr el objetivo propuesto, el Programa se estructura en cuatro componentes:

1. **Investigación Educativa** (\$263,150): tiene como fin retroalimentar la toma de decisiones sobre educación bilingüe, así como del proceso pedagógico, con una nueva visión y una mejor comprensión de la realidad sociolingüística y educativa paraguaya. Para lograrlo, se realizarán estudios sobre la problemática sociolingüística paraguaya, la lengua guaraní y la ejecución y evaluación de programas de educación bilingüe guaraní-castellano.
2. **Capacitación y Actualización Docente** (\$317,600): su finalidad es mejorar el desempeño docente en las escuelas de la modalidad guaraní-parlante,

ofreciendo oportunidades de estudio, reflexión e intercambio de experiencias a los docentes que la implementan.

3. **Información y comunicación social sobre el Bilingüismo Paraguayo** (\$17,650): su propósito es contribuir a la generación de una corriente favorable a la Reforma Educativa y sus políticas, particularmente aquellas relacionadas con la educación bilingüe y el uso de la lengua guaraní como instrumento principal de la educación escolarizada, de niños guaraní-parlantes.
4. **Elaboración de materiales educativos** (\$84,000): consiste en promover la producción de materiales didácticos destinados a reforzar el aprendizaje del guaraní, ya sea como primera o como segunda lengua, para su uso en las escuelas que participen en este proyecto.

**BENEFICIOS:**

Los beneficios esperados del Programa serán los siguientes: (i) el afianzamiento de la personalidad individual y la identidad nacional, a través de la mejora en la autoestima de los niños y niñas, al revalorizar su lengua materna, legitimarla e institucionalizarla en el aprendizaje escolar; (ii) el fortalecimiento de la gestión escolar y de las relaciones entre los actores de la comunidad educativa (padres, niños, docentes, comunidad); y (iii) la mayor fluidez y dinamismo en los procesos de aprendizaje de niños y niñas (espontaneidad y participación de los niños que aprenden con mayor rapidez y fijan mejor lo aprendido).

**RIESGOS:**

La operación no presenta mayores riesgos para su implementación. El Ministerio ha venido trabajando de cerca en la conceptualización y diseño del Programa y tiene un alto sentido de propiedad del mismo, lo que da un buen nivel de confianza de que la operación se efectúe dentro de los plazos previstos y se alcancen los objetivos propuestos. Sin embargo, considerando que algunas de las actividades propuestas se realizarán a través de otras instituciones (Universidades) podrían eventualmente existir dificultades de coordinación. Para estos efectos una comisión interna de monitoreo jugará un papel importante de coordinación inter-institucional.

**FOCALIZACION EN  
LA POBREZA Y  
CLASIFICACION  
SOCIAL:**

Esta operación se considera "poverty targeted" de acuerdo con el criterio de focalización automática, ya que apoya actividades en el área de educación primaria. (GN-1964-3, II.1.b)

|   |  |
|---|--|
| <b>ROL DEL PROYECTO<br/>EN LA ESTRATEGIA<br/>DEL BANCO DE PAIS<br/>Y DE SECTOR:</b> | La estrategia del Banco para Paraguay contempla el apoyo a programas relacionados con los sectores sociales tendientes a promover su desarrollo y el apoyo al sector rural, con el objeto de reducir la pobreza y mejorar el nivel de vida de la población, particularmente la carenciada. En cuanto a la educación formal, el Banco concentra su estrategia en los esfuerzos dirigidos a fortalecer la educación pre-escolar y primaria a través de: (i) el fortalecimiento de la base comunitaria con destino a la enseñanza pre-escolar y primaria; (ii) la descentralización de las responsabilidades de educación pre escolar y primaria en favor de comunidades y municipios; (iii) la capacitación del personal del sector; (iv) mayor acceso de la población monolingüe en guaraní a la educación básica; y (v) el fortalecimiento de los vínculos entre la escuela y el lugar de trabajo. |
| <b>CONDICIONES<br/>CONTRACTUALES<br/>ESPECIALES:</b>                                | No hay.  |
| <b>EXCEPCIONES A LAS<br/>POLITICAS DEL<br/>BANCO:</b>                               | Algunos servicios especializados serán contratados de forma directa, sin concurso, considerando las necesidades y especificidades propias de esta operación (ver pár. 3.9 de este documento).  |
| <b>ADQUISICIONES:</b>   | Las consultorías serán contratadas siguiendo las normas y procedimientos del Banco.  |

## I. MARCO DE REFERENCIA

### A. Evolución de la situación sociolingüística

- 1.1 En la Constitución Nacional, aprobada en 1992, se decreta que Paraguay es pluricultural y bilingüe, estableciendo dos lenguas oficiales: el guaraní y el castellano. Esto guarda relación con una realidad en la que sólo un 7% de la población es monolingüe castellano-parlante; el 50% utiliza el castellano y el guaraní para comunicarse cotidianamente, el 37% utiliza solamente el guaraní y el 6% restante se distribuye entre las lenguas originarias distintas al guaraní y las extranjeras.
- 1.2 Según datos del Censo Nacional de Población y Vivienda (1992), el 50% de las mujeres son monolingües guaraní-parlante. El guaraní es la lengua predominante en las zonas rurales, destacándose que de las mujeres rurales, el 60% utilizan como única lengua el guaraní, mientras que en el caso de las mujeres urbanas este porcentaje llega al 15 %. Sin embargo, las zonas urbanas han sido altamente influenciadas por la migración en estos últimos años. En 1950, el 34,6% de la población se localizaba en zonas urbanas mientras que en 1992 la población urbana se incrementó hasta un 50%. De este movimiento migratorio las mujeres constituyen un 60%. Lo anterior hace pensar que el guaraní podrá cobrar mayor fuerza en las zonas urbanas ya sea: (i) por la gran migración interna (del campo a las ciudades); o, (ii) porque la mujer cumple un papel sociolingüístico importante ya que, desde la época colonial, fue la encargada de conservar y difundir el guaraní como lengua materna, llegando a que en nuestros días la población que utiliza el guaraní sea de un 87%.

### B. Plan Nacional de Educación Bilingüe

- 1.3 Dentro del marco de la Reforma Educativa, surge en 1994 el Plan Nacional de Educación Bilingüe cuyos objetivos son los siguientes: (i) generar igualdad de oportunidades; (ii) promover una mayor equidad social, al permitir el acceso a la educación sin que exista discriminación lingüística; (iii) aprovechar mejor y más rápido los recursos educativos y el potencial cultural de los alumnos y docentes; y, (iv) fortalecer el desarrollo cognitivo-afectivo de los futuros ciudadanos al éstos poseer y utilizar dos sistemas sociolingüísticos diferentes. Este Plan ha sido implementado considerando las dos modalidades: una, en el que el idioma guaraní es tratado como lengua materna y otra, en la que es tratado como segunda lengua. En síntesis, el Plan tiene como propósito que el niño o niña de cualquiera de las dos modalidades dominen ambos idiomas oficiales con destrezas similares.
- 1.4 En la actualidad, el Plan cubre 400 escuelas con el programa para la modalidad guaraní-parlantes en el cual se han editado textos escolares y algunos materiales educativos en guaraní.

Investigaciones recientes acerca de la efectividad de este programa 1/ demuestran que este tipo de acciones posibilitan que el niño vernáculo hablante tenga un mayor éxito escolar al utilizar su lengua materna y al recurrir a contenidos coherentes con su cotidianeidad y con su visión de mundo. Por otro lado, contribuyen al desarrollo de sentimientos de autoafirmación personal y de una autoimagen positiva en los alumnos. Este mismo estudio demuestra que estos alumnos obtienen mejores rendimientos en pruebas de competencia lingüística en guaraní y castellano que sus pares que no participan en este tipo de programas, tanto en zonas rurales como urbanas.

- 1.5 Los docentes y directores de estas escuelas que participan de esta experiencia han señalado que sus alumnos se desempeñan en forma más activa en el aula, se comunican mejor, obtienen mejor rendimiento y muestran mayor autoestima. Sin embargo, este logro en el mejoramiento de los aprendizajes no debe ocultar las dificultades, sobre todo metodológicas, que se han detectado en la enseñanza de una segunda lengua. Según el estudio antes citado, la mayoría de estos docentes no reconoce diferencias metodológicas entre enseñar en lengua guaraní y castellano y asumen que la diferencia entre ambas está limitada al tiempo que se le dedica en el aula.
- 1.6 Los datos presentados anteriormente son relevantes no sólo para la educación bilingüe sino también para el sistema educativo en general, pues en el caso de la población que sólo utiliza el guaraní es de esperar un analfabetismo funcional, ya que la lengua guaraní es predominantemente oral. Todos los investigadores han advertido sobre la peculiar situación que establece el bilingüismo en Paraguay, pues tiene un alto grado de homogeneidad, elemento que de no tomarse en cuenta, acarrea dificultades en la escolarización de los niños provenientes de hogares monolingües y establece la permanencia de valores y prácticas sociales que no siempre acompañan al desarrollo del país.
- 1.7 En 1992 un 45,2% de la población era analfabeta funcional. Una de las características principales del bilingüismo paraguayo es la diglosia (funciones que dos lenguas cumplen en una sociedad así como el estatus y reconocimiento social de los que dominan estas dos lenguas), lo que determina: a) dificultades en el dominio de cualquiera de las dos lenguas oficiales: castellano-guaraní; b) la mezcla indiscriminada y asistemática de las sintaxis y semántica de un idioma y otro, según las necesidades particulares; y c) el choque cultural que se produce en dos situaciones, la del pasaje de una lengua predominantemente oral (guaraní) a la escolarización en otra lengua oral y escrita (castellano) y la distancia sociocultural que crea entre los guaraní-parlantes populares y los guaraní-parlantes académicos (que por supuesto atraviesa y repercute en todo el sistema político y educativo del país).

---

1/Centro Paraguay de Estudios Sociológicos (marzo, 1998) "Estudio sobre Bilingüismo en el Marco de la Reforma Educativa", Asunción, Paraguay (en imprenta).

C. Estrategia del Banco en el Area de Programa Propuesto

- 1.8 La estrategia del Banco para Paraguay contempla el apoyo a programas relacionados con los sectores sociales tendientes a promover su desarrollo y el apoyo al sector rural, con el objeto de reducir la pobreza y mejorar el nivel de vida de la población, particularmente la carenciada.
- 1.9 En cuanto a la educación formal, el Banco concentra su estrategia en los esfuerzos dirigidos a fortalecer la educación pre-escolar y primaria a través de: (i) fortalecimiento de la base comunitaria con destino a la enseñanza pre-escolar y primaria; (ii) descentralización de las responsabilidades de educación pre-escolar y primaria en favor de comunidades y municipios; (iii) capacitación del personal del sector; (iv) mayor acceso de la población monolingüe en guaraní a la educación básica; y (v) fortalecimiento de los vínculos entre la escuela y el lugar de trabajo. En este sentido, la cooperación técnica que se propone, responde a los desafíos que el Paraguay enfrenta, a la estrategia definida por el Banco y a los mandatos de la Octava Reposición.
- 1.10 En 1993, el Banco aprobó para Paraguay dos préstamos (770/OC y 908/SF) para la puesta en marcha del Programa de Mejoramiento de la Educación Primaria, con el propósito de mejorar la calidad de la enseñanza primaria y aumentar la eficiencia interna de la educación pre-escolar y primaria. El Programa contempla entre sus actividades apoyar la introducción del nuevo currículo de la educación escolar básica, el desarrollo y la entrega de material didáctico, la formación y perfeccionamiento del personal docente, el fortalecimiento del Ministerio de Educación, y el mejoramiento de la infraestructura física. Con el afán de mejorar la calidad de la enseñanza en las zonas rurales donde predomina el guaraní y favorecer la equidad de oportunidades educativas, el Programa incluye también un programa piloto que atiende a niños y niñas monolingües en guaraní en 400 escuelas primarias.
- 1.11 A pesar de estas acciones, aún persisten dificultades para consolidar una política de mayor alcance dentro de la educación bilingüe, entre las cuales cabe mencionar las siguientes: i) carencia de información sobre la realidad sociolingüística del país, en particular de la modalidad guaraní-castellano; ii) inexistencia de una estrategia específica de comunicación social sobre el bilingüismo paraguayo; y, iii) falta de una mayor variedad de materiales educativos que respondan a las particularidades de la educación bilingüe como también una evaluación de los textos que actualmente están en uso.
- 1.12 La cooperación técnica propuesta tiene por objeto tratar de resolver estas dificultades, complementando los esfuerzos ya iniciados, efectuando nuevos estudios y actividades que servirán de insumos no solamente para consolidar el Plan de Educación Bilingüe, sino también para la preparación de una nueva operación para la

consolidación de la reforma educativa, prevista en el programa operativo del Banco para 1999.

## II. OBJETIVO

- 2.1 El objetivo general de esta cooperación técnica es mejorar y consolidar en el marco de la reforma educativa, la implementación del plan de educación bilingüe para la modalidad guaraní-parlantes a nivel de la educación escolar básica. En el Anexo I se presenta el marco lógico del Programa.
- 2.2 Se estima que el proyecto beneficiará directamente a técnicos del Ministerio de Educación y Culto (Unidad de Políticas y departamentos de educación primaria, formación docente y curriculum), así como a 20 docentes del instituto superior de educación, 80 docentes de los centros de formación docente, 70 supervisores y 400 maestros de escuelas con educación bilingüe. Asimismo, el proyecto beneficiará indirectamente a aproximadamente 28.000 niños guaraní-parlantes que asisten a las 400 escuelas que actualmente están implementando esta modalidad a nivel de la educación escolar básica y a aproximadamente 1500 docentes que se desempeñan actualmente en estas escuelas.

## III. DESCRIPCION

### A. Actividades a Desarrollar

- 3.1 Para lograr el objetivo propuesto, el Programa se estructura en cuatro componentes: (i) investigación educativa; (ii) capacitación y actualización docente; (iii) información y comunicación social sobre el bilingüismo paraguayo, y (iv) elaboración de materiales educativos.
- 3.2 **Componente 1. Investigación Educativa (\$263,150).** Tiene el propósito de retroalimentar la toma de decisiones sobre educación bilingüe, así como del proceso pedagógico, con una nueva visión y una mejor comprensión de la realidad sociolingüística y educativa paraguaya. Para lograrlo, se realizarán estudios sobre la problemática sociolingüística paraguaya, la lengua guaraní y la ejecución y evaluación de programas de educación bilingüe guaraní-castellano. Tales estudios permitirán develar las particularidades del bilingüismo paraguayo y contar con insumos que permitan mejorar las condiciones en las que se desarrolla la educación en las zonas de mayor predominancia del guaraní. Los resultados de dichos estudios serán analizados y discutidos con las autoridades superiores del sector y con los miembros de la Unidad de Análisis de Políticas del MEC, de manera que se constituyan en insumos para la toma de decisiones para la formulación y/o revisión de las políticas. Las actividades a realizarse serán las siguientes: (i) mapeo sociolingüístico nacional; (ii) estudio exploratorio para un atlas lingüístico y para la normatización del guaraní; (iii) evaluación de experiencias innovadoras en educación bilingüe y;

(iv) diseño y validación de una prueba sobre competencias idiomáticas.

- 3.3 **Componente 2. Capacitación y Actualización Docente (\$317,600).** El objetivo de este componente es mejorar el desempeño docente en las escuelas de la modalidad guaraní-parlante, ofreciendo oportunidades de estudio, reflexión e intercambio de experiencias a los docentes que la implementan. Las actividades a desarrollar son las siguientes: (i) diseño de nuevas estrategias de capacitación docente; (ii) diseño y producción de nuevos materiales de capacitación; (iii) becas de licenciatura y postgrado en el país; (iv) pasantías en educación intercultural bilingüe; (v) formación de formadores; y (vi) promoción e intercambio de experiencias entre docentes bilingües.
- 3.4 **Componente 3. Información y comunicación social sobre el bilingüismo paraguayo (\$17,650).** El objetivo de este componente es contribuir a la generación de una corriente favorable a la Reforma Educativa y sus políticas, particularmente a aquellas relacionadas con la educación bilingüe y el uso de la lengua guaraní como instrumento principal de la educación escolarizada, con niños guaraní-parlantes. Comprende el desarrollo de acciones encaminadas al diseño de una estrategia comunicacional y a la preparación de las herramientas metodológicas que hagan posible el lanzamiento de una campaña nacional de comunicación social y de promoción de la educación bilingüe guaraní-castellano. Se desarrollará una experiencia piloto que permita validar las estrategias de comunicación propuestas. La actividad de este componente es el diseño y formulación de una estrategia de comunicación.
- 3.5 **Componente 4. Elaboración de materiales educativos (\$84,000).** El objetivo del componente es promover la producción de materiales didácticos destinados a reforzar el aprendizaje del guaraní, ya sea como primera o como segunda lengua, para su uso en las escuelas que participen en este proyecto. Comprende la evaluación y revisión de los textos en uso en las escuelas adscritas a la modalidad guaraní-parlantes y la producción de materiales educativos complementarios, destinados a enriquecer la práctica pedagógica bilingüe. Las actividades que forman parte de este componente son las siguientes: (i) revisión y re-elaboración de textos que actualmente son utilizados en la educación general básica bajo la modalidad guaraní-parlante; y, (ii) paquete escolar para la educación bilingüe

**B. Costo y Financiamiento**

- 3.6 Se estima que el costo total del Programa ascenderá al monto de US\$ 775.000. El Banco contribuiría hasta con un monto de US\$ 700.000, de los cuales US\$ 570.000 provendrían de FOE divisas y US\$ 130.000 de FOE moneda local. El MEC aportaría como contrapartida local un monto de US\$ 75.000. El cuadro siguiente presenta un desglose de los costos y financiamiento propuesto.



Cuadro I: CUADRO DE COSTOS

| PRESUPUESTO CONSOLIDADO<br>(en miles de US\$)  |                |               |                |               |
|--|----------------|---------------|----------------|---------------|
| Categoría Presupuestaria                       | BID            | MEC           | TOTAL          | %             |
| <b>A. Investigación Educativa</b>              |                |               |                |               |
| 1. Servicios de Consultoría                    | 121.050        | 15.750        | 136.800        | 18.0%         |
| 2. Pasajes y Viáticos                          | 49.150         | ---           | 49.150         | 6.0%          |
| 3. Publicaciones                               | 37.900         | 2.670         | 40.570         | 5.0%          |
| 4. Seminarios / Talleres                       | 3.450          | 3.000         | 6.450          | 1.0%          |
| 5. Apoyo General                               | 29.100         | 1.080         | 30.180         | 4.0%          |
| <b>SUB-TOTAL</b>                               | <b>240.650</b> | <b>22.500</b> | <b>263.150</b> | <b>34.0%</b>  |
| <b>B. Capacitación y Actualización</b>         |                |               |                |               |
| 1. Servicios de Consultoría                    | 111.480        | 9.750         | 121.230        | 16.0%         |
| 2. Pasajes y viáticos                          | 90.810         | ---           | 90.810         | 12.0%         |
| 3. Publicaciones                               | 18.470         | 4.050         | 22.520         | 2.5%          |
| 4. Becas y Pasantías                           | 62.800         | ---           | 62.800         | 8.0%          |
| 5. Seminarios/ Taller                          | 1.140          | 2.000         | 3.140          | 0.5%          |
| 5. Apoyo General                               | 2.100          | 15.000        | 17.100         | 2.0%          |
| <b>SUB-TOTAL</b>                               | <b>286.800</b> | <b>30.800</b> | <b>317.600</b> | <b>41.0%</b>  |
| <b>C. Información y Comunicación Social</b>    |                |               |                |               |
| 1. Servicios de Consultoría                    | 16.000         |               | 16.000         | 1.8%          |
| 2. Seminario/Taller                            | 1.150          | 500           | 1.650          | 0.2%          |
| <b>SUB-TOTAL</b>                               | <b>17.150</b>  | <b>500</b>    | <b>17.650</b>  | <b>2.0%</b>   |
| <b>D. Elaboración de Materiales Educativos</b> |                |               |                |               |
| 1. Servicios de Consultoría                    | 48.000         | ---           | 48.000         | 6.0%          |
| 2. Pasajes y viáticos                          | 32.700         | ---           | 32.700         | 4.5%          |
| 3. Seminario/Taller                            | 3.300          | ---           | 3.300          | 0.5%          |
| <b>SUB-TOTAL</b>                               | <b>84.000</b>  | <b>---</b>    | <b>84.000</b>  | <b>11.0%</b>  |
| <b>E. Costos Indirectos</b>                    |                |               |                |               |
| 1. Coordinador General                         | 30.000         | ---           | 30.000         | 4.0%          |
| 2. Gastos Generales                            | ---            | 21.200        | 21.200         | 3.0%          |
| 3. Imprevistos                                 | 41.400         | ---           | 41.400         | 5.0%          |
| <b>SUB-TOTAL</b>                               | <b>71.400</b>  | <b>21.200</b> | <b>92.600</b>  | <b>12.0%</b>  |
| <b>SUB-TOTAL CATEGORIAS</b>                    | <b>628.600</b> | <b>53.800</b> | <b>682.400</b> | <b>88.0%</b>  |
| <b>TOTAL GENERAL</b>                           | <b>700.000</b> | <b>75.000</b> | <b>775.000</b> | <b>100.0%</b> |
| <b>Porcentajes</b>                             | <b>90%</b>     | <b>10%</b>    | <b>100%</b>    |               |

### C. Coordinación y Ejecución

- 3.7 La Cooperación Técnica será ejecutada por el Ministerio de Educación y Culto (MEC), a través de la misma Unidad Coordinadora del Programa (UCP) que actualmente dirige el Programa de Mejoramiento de la Educación Primaria (770/OC y 908/SF), lo que permitirá aprovechar la capacidad técnica y operativa de esta instancia de coordinación. La ejecución tendrá un plazo de 24 meses y los desembolsos podrán extenderse hasta 30 meses contados a partir de la firma del Convenio de Cooperación Técnica.
- 3.8 Para la presente cooperación técnica, el MEC ha designado al actual coordinador general de dicho programa como encargado de organizar, supervisar y evaluar las actividades convenidas; los 12 primeros meses de sus tareas serán financiados con recursos de ese programa, dado que aún resta alrededor de un año para su conclusión. Este

coordinador será apoyado por especialistas en bilingüismo y técnicos del MEC, así como también por consultores nacionales e internacionales. La UCP aportará su capacidad instalada en materia de equipos y sistemas de computación, disponibilidad de información especializada y el apoyo logístico para la buena ejecución de la operación.

- 3.9 Los consultores serán los responsables de preparar los términos de referencia para la contratación, por concurso de méritos, de las diferentes actividades previstas en los componentes del Programa. Tanto la contratación de los estudios como la de los consultores se llevará a cabo siguiendo las normas y procedimientos del Banco en la materia. Sin embargo, considerando las especificidades y necesidades propias de la operación, la UCP podrá contratar en forma directa, sin concurso, a las instituciones que desarrollen las actividades referidas a becas de licenciatura bilingüe descritas en el componente 2. Estas instituciones son: (i) la Universidad Evangélica del Paraguay para que desarrolle el Programa de Licenciatura de Educación Bilingüe; (ii) la Universidad Católica (UCA) para que desarrolle el Programa de Maestría en Educación Bilingüe; y (iii) Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PROEIB-ANDES), Bolivia, para que desarrolle el Programa de Pasantía en Educación Intercultural Bilingüe. Esta facultad se otorga por ser estas instituciones las únicas que ofrecen este servicio.
- 3.10 Para efectos de los desembolsos, el Equipo del Proyecto considera adecuado constituir un Fondo Rotatorio de hasta un 25% necesarios para enfrentar el nivel de gastos para los primeros 6 meses de la operación.

D. Seguimiento y Evaluación

- 3.11 El Programa será supervisado por la Representación del Banco en Paraguay con apoyo de la División SO1. Serán elaborados tres tipos de informes: (i) **inicial**, a ser presentado dentro de los 60 días siguientes al inicio del Programa; (ii) **semestrales**, a ser presentados dentro de los 30 días siguientes al vencimiento de cada semestre; y, (iii) **final**, a ser presentado dentro de los 90 días siguientes al término del Programa. Los dos primeros informes deberán contener: (a) el avance de las actividades previstas en el Programa; (b) el avance de desembolsos en relación con lo previsto y las erogaciones realizadas, imputables a la contrapartida; (c) un resumen de las recomendaciones de los consultores contratados con recursos del Programa; y, (d) el plan de actividades para el semestre siguiente. En el informe final se deberán especificar los principales logros y las perspectivas de implantación de una estrategia educativa para la consolidación de esta modalidad de enseñanza. Todos estos informes serán presentados al Banco y discutidos para verificar el alcance de las metas establecidas. El Banco participará también de los diversos eventos y seminarios

programados, mediante la participación de técnicos locales y de la Sede.

- 3.12 Se establecerá una comisión interna de monitoreo en la UCP, compuesta por técnicos del MEC y especialistas en bilingüismo cuya responsabilidad será la de aprobar todas las investigaciones y evaluaciones de textos que se estipulan en esta cooperación técnica.

#### IV. BENEFICIOS Y RIESGOS

##### A. Beneficios

- 4.1 Los beneficios esperados del Programa serán los siguientes: (i) el afianzamiento de la personalidad individual y la identidad nacional, a través del mejoramiento de la autoestima de los niños y niñas, al revalorizar su lengua materna, legitimarla, e institucionalizarla en el aprendizaje escolar; (ii) el fortalecimiento de la gestión escolar y de las relaciones entre los diferentes actores de la comunidad educativa (padres, niños, docentes, comunidad); y, (iii) la mayor fluidez y dinamismo en los procesos de aprendizaje de niños y niñas (espontaneidad y participación de los niños que aprenden con mayor rapidez y fijan mejor lo aprendido).

##### B. Riesgos

- 4.2 La operación no presenta mayores riesgos para su implementación. El Ministerio ha venido trabajando de cerca en la conceptualización y diseño del Programa y tiene un alto sentido de propiedad del mismo, lo que da un buen nivel de confianza de que la operación se efectúe dentro de los plazos previstos y se alcancen los objetivos propuestos. Sin embargo, considerando que algunas de las actividades propuestas se realizarán a través de otras instituciones (Universidades) podrían eventualmente existir dificultades de coordinación. Para estos efectos la comisión interna de monitoreo jugará un papel importante de coordinación inter-institucional.

## MARCO LOGICO

| OBJETIVOS   | INDICADORES   | MEDIOS DE VERIFICACIÓN  | SUPUESTOS   |
|---|---|---|---|
| <b>FIN</b><br><br>Mejorar el diseño de políticas y estrategias en educación bilingüe a nivel de la educación escolar básica.  | Unidad de Políticas del MEC mejora su capacidad para la definición de políticas y estrategias en educación bilingüe a nivel de la educación escolar básica.<br><br>Existencia en el MEC de investigaciones, datos y criterios que apoyen la definición de políticas nacionales en educación bilingüe a nivel de la educación escolar básica.                | Documentos de políticas y estrategias sobre educación bilingüe.<br><br>Base de datos MEC, (Departamento de Educación Bilingüe).   | Continuidad en el desarrollo de una política y estrategia hacia la educación bilingüe por parte del MEC.  |
| <b>PROPOSITO</b><br><br>Mejorar y consolidar en el marco de la Reforma Educativa la implementación del Plan de Educación Bilingüe para la modalidad guaraní parlantes a nivel de la educación escolar básica. | Programa de la modalidad guaraní parlante fortalece su capacidad de planificación a través de la focalización de sus acciones.<br><br>Definición de nuevas estrategias para la formación de recursos humanos especializados en educación bilingüe, modalidad guaraní parlante.<br><br>Definición de una estrategia comunicacional sobre educación bilingüe. | Mapa Socioeducativo. Normatización de la lengua guaraní.<br><br>Documento sobre estrategias de capacitación<br>Programas de cursos de formación.<br><br>Documento con resultado de aplicación experiencia piloto. | Las nuevas evidencias que surgen como producto de esta operación (resultados de investigaciones, diseños de estrategias, mejoramiento en la formación de recursos humanos) permiten mejorar la calidad de las políticas en educación bilingüe a nivel de la educación escolar básica. |

| OBJETIVOS                                | INDICADORES  | MEDIOS DE VERIFICACIÓN   | SUPUESTOS  |
|--|--|--|--|
| <b>COMPONENTES</b>                       |  |  |  |
| 1. Investigación Educativa.              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudios realizados sobre: (i) Mapa Sociolingüístico; (ii) normatización del Guaraní; (iii) experiencias innovadoras; (iv) y test sociolingüístico. Discusión de sus resultados con 20 especialistas en educación bilingüe.</li> </ul>  | <p>Informes de investigación.</p> <p>Test sociolingüísticos.</p>   | Los resultados de los estudios, las nuevas estrategias de capacitación y difusión y los nuevos materiales educativos diseñados y reelaborados permiten mejorar del Plan de Educación Bilingüe.   |
| 2. Capacitación y Actualización Docente. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Producción de dos videos con 10 copias c/u con guías para su utilización.</li> <li>- 20 profesores becados con post grados en educación bilingüe en Uní.Católica y Evangélica.</li> <li>- 10 profesores becados con pasantía a PROEIB Andes, Bolivia.</li> <li>- Realización de 2 cursos sobre formación de formadores beneficiando a 80 profesores.</li> <li>- 500 docentes participan en FERIA sobre educación bilingüe.</li> </ul> | <p>Videos</p> <p>Convenio con Universidades.</p> <p>Convenio con PROEIB Andes, Bolivia</p> <p>Convenio con ISE, Programa de Cursos Bases organización Feria.</p> | <p>Las Universidades se interesan en colaborar con las investigaciones propuestas en esta cooperación técnica, prestando la asesoría y seguimiento diseñado en estas actividades.</p> <p>Las escuelas y maestros que participan en el Plan de Educación bilingüe participan de las actividades de capacitación ofrecidas por esta cooperación técnica.</p> |
| 3. Información y Comunicación Social.    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diseño de una estrategia comunicacional y experimentación a nivel piloto.</li> </ul>  | Informe de resultados.   |  |
| 4. Elaboración de Materiales Educativos. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Textos de educación bilingüe (1er y 2do.ciclo) reelaborados.</li> <li>- Definición de paquete</li> </ul>  | <p>Textos reelaborados.</p> <p>Propuesta paquete</p>   |  |

| OBJETIVOS  | INDICADORES          | MEDIOS DE VERIFICACIÓN  | SUPUESTOS |
|--|----------------------|---|-----------|
| ACTIVIDADES  |                      |   |           |
| <u>Componente 1:</u>   |                      |   |           |
| 1.1 Mapeo Sociolingüístico.  | \$89.100             | Sistema contable presupuestario diseñado por la UCP para administrar esta Coperación Técnica. |           |
| 1.2 Diseño y validación de un test sobre competencias lingüísticas.            | \$37.700             |   |           |
| 1.3 Estudio exploratorio para un atlas lingüístico y normatización delGuaraní. | \$65.750             |   |           |
| 1.4 Evaluación de experiencias innovadoras educación bilingüe.                 | \$70.600             |   |           |
| <u>Componente 2:</u>   |                      |   |           |
| 2.1 Diseño de nuevas estrategias de capacitación.                              |                      |   |           |
| 2.2 Becas de licenciatura y postgrado.   | \$28.700             |   |           |
| 2.3 Formación de formadores.   | \$64.500             |   |           |
| 2.4 Diseño y producción de materiales de capacitación.                         | \$87.500             |   |           |
| 2.5 Pasantías en educación intercultural bilingüe.                             | \$51.750             |   |           |
| 2.6 Promoción e intercambio de experiencias entre docentes bilingües.          | \$42.250<br>\$42.950 |   |           |
| <u>Componente 3:</u>   |                      |   |           |
| 3.1 Diseño estrategia de comunicación.   | \$17.650             |   |           |
| <u>Componente 4:</u>   |                      |   |           |
| 4.1 Revisión y reelaboración de textos.  |                      |   |           |
| 4.2 Paquete escolar para la educación bilingüe.                                | \$72.000<br>\$12.000 |   |           |

PROYECTO DE RESOLUCION DE- /98

PARAGUAY. COOPERACION TECNICA NO REEMBOLSABLE PARA EL  
FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN PARAGUAY

El Directorio Ejecutivo

RESUELVE:

1. Autorizar al Presidente del Banco, o al representante que él designe, para que en nombre y representación del Banco, proceda a suscribir los acuerdos que sean necesarios y adoptar las demás medidas pertinentes para la ejecución del plan de operaciones a que se refiere el Documento \_\_\_\_\_ sobre una cooperación técnica no reembolsable con la República de Paraguay, para la ejecución del Programa para el Fortalecimiento de la Educación Bilingüe.
2. Destinar para los fines de esta resolución hasta la suma de US\$570.000 o su equivalente en otras monedas convertibles y hasta el equivalente de US\$130.000 en guaraníes, con cargo a los ingresos netos del Fondo para Operaciones Especiales del Banco.
3. Establecer que las sumas anteriormente indicadas sean otorgadas con carácter no reembolsable.